



Reading Book

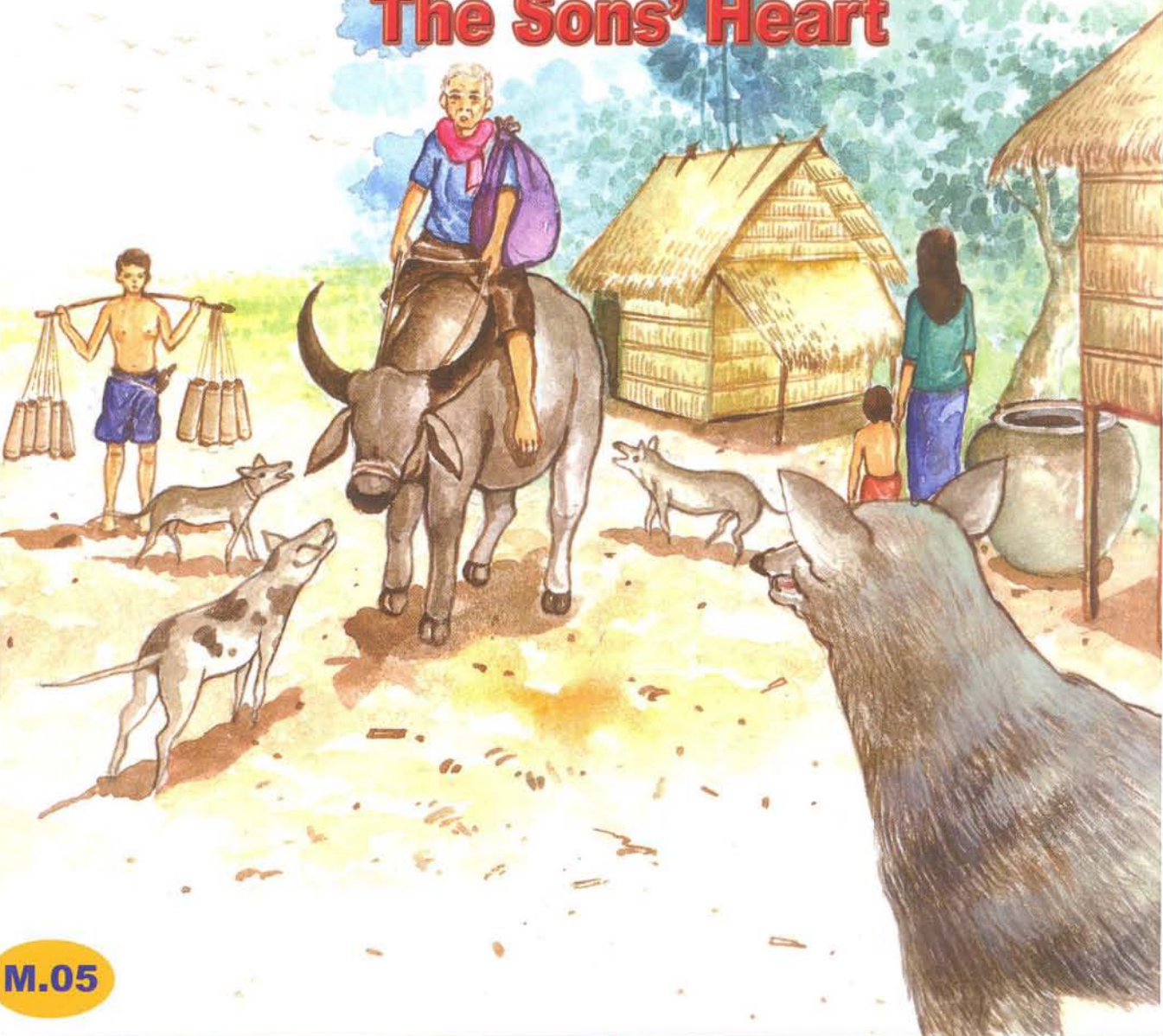
ពិភពរឿងនិទាន

The World of Stories

រឿង

ទឹកចិត្តកូនប្រុស

The Sons' Heart



M.05

សៀវភៅជាប្លង់នៃចំណេះដឹង

Books are the source of knowledge

ទឹកចិត្តកូនប្រុស

The Sons' Heart

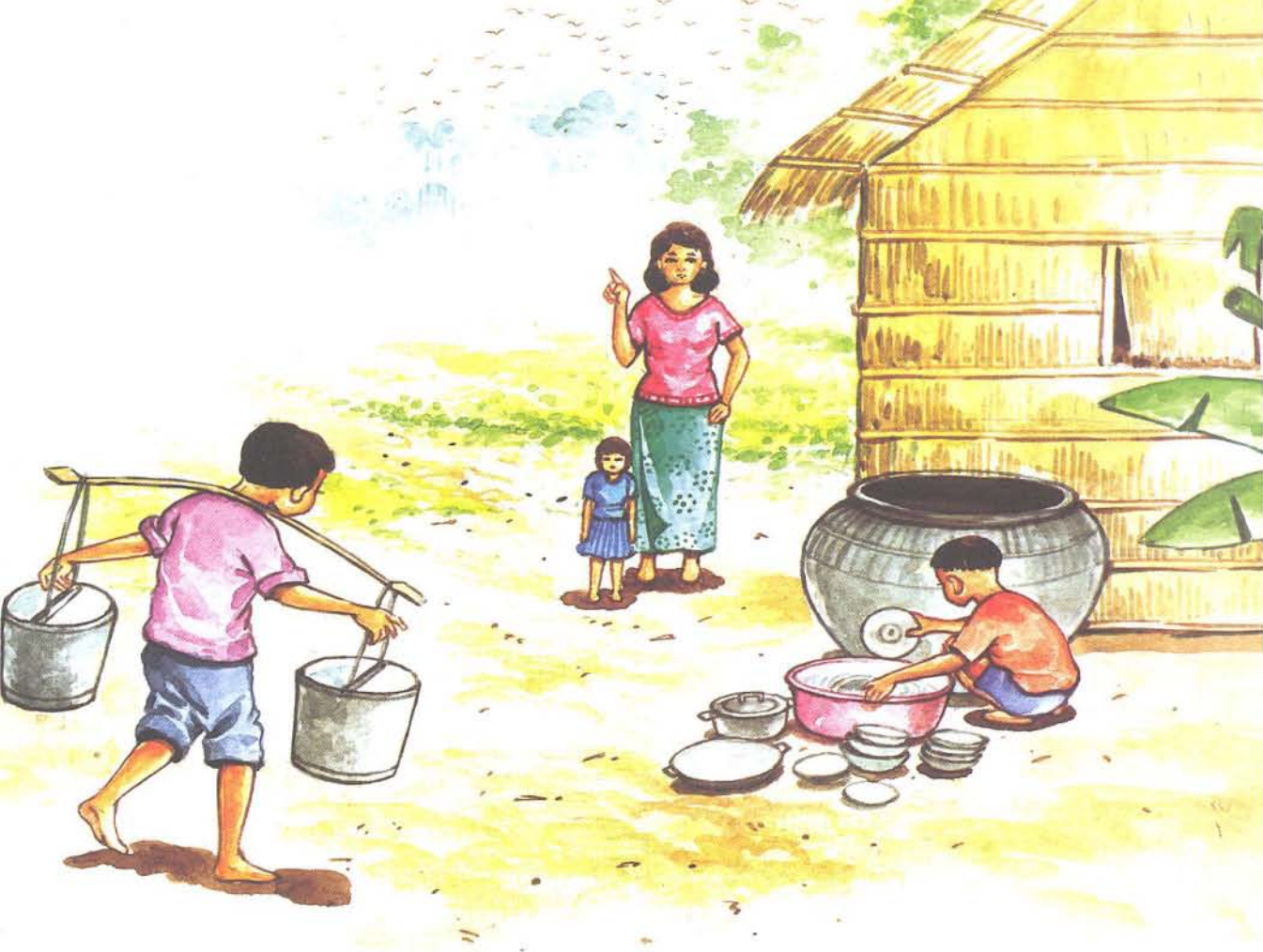


រក្សាសិទ្ធិដោយអ្នកនិពន្ធ គឹមស៊ុន សុផារី
ចេញផ្សាយដំបូង ឆ្នាំ ២០០៧
ហាមចម្លងគ្រប់បែបយ៉ាងទាំងអស់
ទោះបីតាមរបៀបណាក៏ដោយ



ពូសុខ ជាកសិករ។ ប្រពន្ធគាត់ជាជាងកាត់ដេរនៅផ្ទះ។ ពួកគាត់មាន
កូនប្រុសពីរនាក់។ ច្រើនឆ្នាំក្រោយមកប្រពន្ធក៏ធ្លាក់ខ្លួនឈឺយ៉ាងធ្ងន់។
ដោយអស់សង្ឃឹមក្នុងការព្យាបាលម្តាយក៏និយាយទៅកាន់កូនទាំងភ្នកភ្នួល
“កូនមាសម្តាយៗគ្មានអ្វីចែកកូនទេ មានតែម្ជុលពីរដើមតែប៉ុណ្ណោះ”
និយាយដល់ត្រឹមនេះម្តាយក៏បានស្លាប់បាត់ក្នុងពេលនោះទៅ។

Uncle **Sok** was a farmer, and his wife was a home-based dress maker.
They had two sons. Many years later, his wife fell seriously ill. Losing
hope of recovery, Mother talked to her children painfully, "My two
beloved children, I have nothing to give you except these two
needles," and as soon as she finished the words, she passed on.



មួយឆ្នាំក្រោយមក ដោយសារតែគ្មានអ្នកថែរក្សាកូន និងមើលថ្នះសំបែង
ពូ សុខ ក៏យកប្រពន្ធច្រើម្នាក់ទៀតហើយក៏កើតបានកូនស្រីមួយទៀតដែរ។
ប៉ុន្តែនាងជាម្តាយក្រោយមិនចូលចិត្តក្មេងប្រុសទាំងពីរនាក់នោះសោះ។

One year later, since there was no one taking care of his children and house, Uncle **Sok** married another woman; and they had a daughter. However, the stepmother did not like her two stepsons at all.



ថ្ងៃមួយពេលឪពុកទៅធ្វើស្រែបាត់ម្តាយក៏បានធ្វើនំគម។ លុះដល់ពេលនំ
ឆ្អិនម្តាយនិយាយទៅកាន់កូនប្រុសទាំងពីរនាក់នោះថា “ពួកឯងកុំអាល
ហូបនំអី ត្រូវចាំពួកឯងត្រឡប់មកវិញ” និយាយរួចក៏ងាកមកបញ្ចុកនំកូន
ស្រីធ្វើព្រងើយ។

One day, after Uncle Sok went to work on his paddy field, his wife made Num Korm desserts (a kind of Khmer pyramidal desserts usually filled with sweeten coconut). After the desserts were cooked, the stepmother talked to her two stepsons that, "You two should not eat the desserts now; you should wait for your father until he arrived home"; and then she turned around to simply feed her daughter with the desserts.



ពីរនាក់បងប្អូនទន្ទឹងចាំមើលផ្លូវឪពុករហូតដល់ពេលល្ងាច។ គ្រាន់តែ ឃើញឪពុកមកដល់ផ្ទះភ្លាម កុមារទាំងពីរនាក់នោះក៏នាំគ្នាស្ទុះទៅ យកនំគមមកហូបទាំងការស្រេកឃ្លាន។ ពេលនោះប្រពន្ធនិយាយទៅ កាន់ប្តីថា “បងមើលចុះ ! កូនរបស់បងគ្មានរបៀបទេ គេមិនល្អដូចកូន ខ្ញុំសោះ” ។

The two brothers were waiting for their father until the evening. As soon as they saw their father reaching home, they went to get and eat the Num Korm desserts hungrily. At that time, Uncle Sok's wife talked to him that, "You see ! Your sons don't behave well as my daughter."

ដោយសារតែជីវភាពខ្វះខាត និងការរស់នៅមិនចុះសម្រុងក្នុងគ្រួសារ
ពីរនាក់ប្តីប្រពន្ធក៏យកក្មេងប្រុសទាំងពីរនាក់នោះទៅបោះបង់ចោលក្នុង
ព្រៃ។ ស្ត្រីឡើងប្រពន្ធរៀបចំបាយមួយកញ្ចប់ និងបង្វិចធំមួយឱ្យទៅ
ប្តីហើយបរទេះជូនពួកគេចេញទៅ។

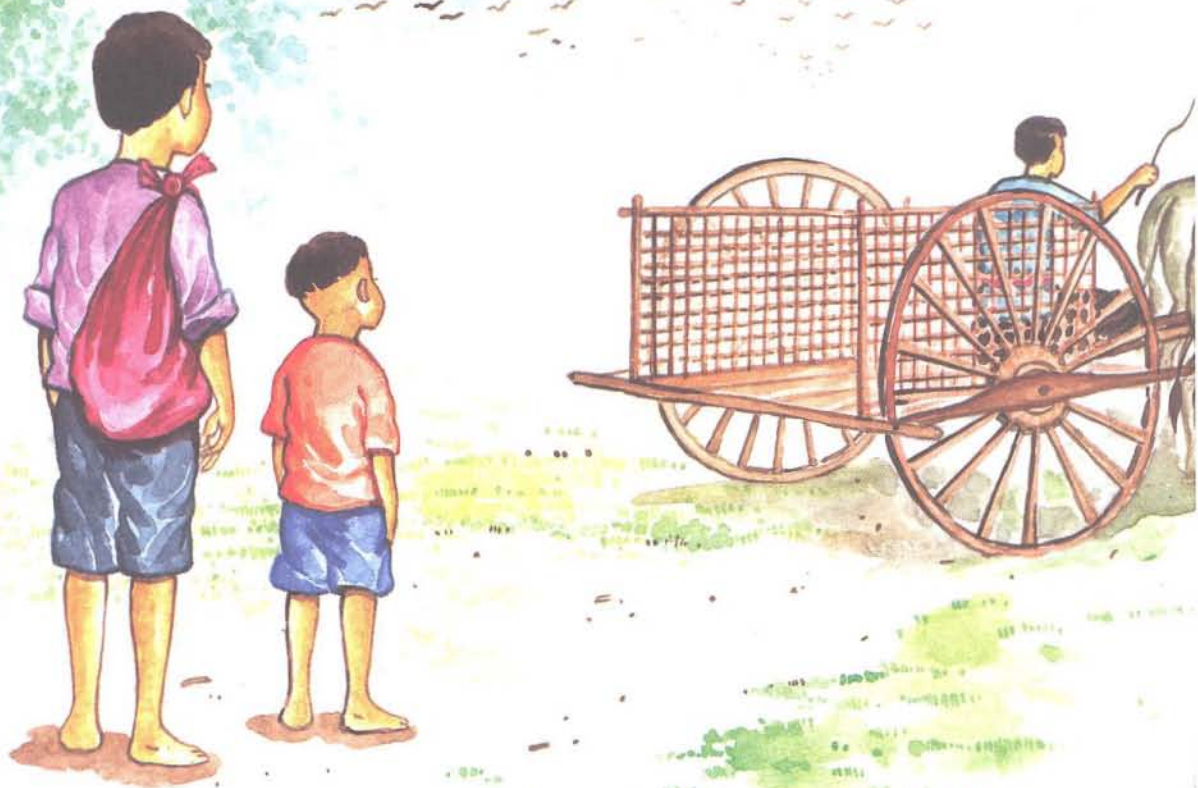
Because of impoverished and inharmonious life of the family, the
couple decided to abandon their two sons in the woods. Next day,
Uncle Sok's wife prepared a pack of cooked rice and a big packed
bag for her husband, and then the father drove his ox-cart to carry his
sons away.



លុះមកដល់ពាក់កណ្តាលផ្លូវ ឪពុកងាកមកសួរកូនថា “តើកូនស្គាល់
កន្លែងនេះទេ?” កូនឆ្លើយថា “បាទពុក ! កូនស្គាល់ ព្រោះកូនធ្លាប់
មកឃ្វាលគោនៅទីនេះ” ឮដូច្នេះឪពុកក៏ធ្វើដំណើរវិញទៅមុខទៀត។

At the middle of their way, the father turned around to ask his sons that, "Do you know the place?", and his sons responded, "Yes! We know the place because we have taken our cows here." Hearing that, the father continued his trip forwards.





លុះដល់ព្រៃជ្រៅ ពូ **សុខ** សួរកូនម្តងទៀតថា “តើកូនស្គាល់ទីនេះទេ?”
 កូនឆ្លើយវិញថា “បាទពុក ! កូនមិនស្គាល់ទេ”។ ពុកប្រាប់កូនថា
 “បើអីចឹង ពួកឯងចាំពុកនៅទីនេះសិនចុះ ពុកបរទេះទៅកាប់អុសមួយ
 ភ្លែត បន្តិចទៀតពុកត្រឡប់មកវិញហើយ”។

When they reached the depth of the wood, Uncle **Sok** asked his sons again that, "Do you know the place?", and his sons responded, "No! We don't." Then the father told his sons that, "Rest at this place, you two. I will drive the ox-cart farther to cut firewood, and I will come back soon."



បងប្អូនទាំងពីរនាក់ចាំឪពុកយូរទៅៗរហូតដល់ថ្ងៃរសៀលទើបដឹងថា ឪពុកយកខ្លួនមកបោះបង់ចោលក៏នាំគ្នាស្រែកយំ ហើយស្រាយកញ្ចប់ បាយមកហូប គ្រាន់តែហូបបានបន្តិចក៏ខ្ញាក់ចេញមកវិញ ព្រោះនៅក្នុង បាយមានលាយដីខ្វាច់ជាច្រើន។

The two brothers just waited and waited for their father until the afternoon when they knew that father carried them there in order to desert them. Therefore, they opened the pack of cooked rice to eat. As soon as they ate a small amount of cooked rice, they spat it out because the rice was mixed with lots of sand.

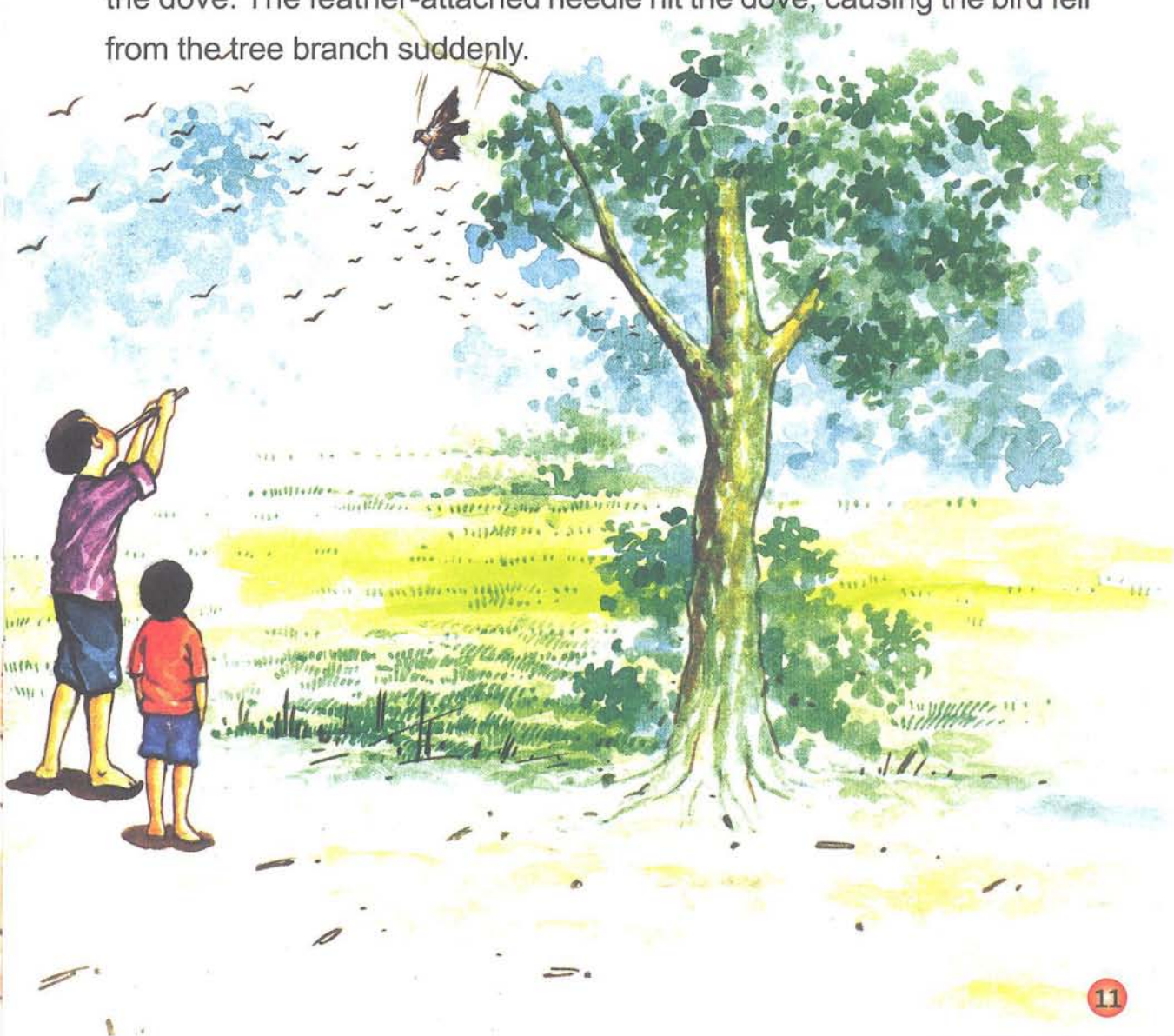
ពីរនាក់បងប្អូនអង្គុយឱបគ្នាយំហើយគិតថា “ថ្ងៃនេះបើគ្មានអីហូបទេ
យើងពិតជាស្លាប់មិនខានឡើយ”។ បងគិតហើយក៏នឹកឃើញដល់រឿង
ម្តាយរួចក៏យកម្ហូលមកមើល។

The two brothers sat embracing each other and crying, and thought that, "Today, if we couldn't find anything to eat, we will die." In wake of this thought, they thought of their mother and took out the needles to look at.



ពេលនោះបងប្រុសក្រឡេកឃើញសត្វលក់មួយទំនេរលើមែកឈើក្បែរខ្លួន
គិតមួយសន្ទុះក៏យកបំពង់ឬស្សីមួយកង់ ហើយរើសស្លាបសត្វមកចង
ជាប់គូទម្កលទើបផ្លុំតម្រង់ទៅសត្វលក់នោះ ក៏ត្រូវចំលកធ្លាក់មក
មួយរំពេច។

At that time, the older brother saw a dove sitting on a tree branch near him. After pondering a moment, he took a piece of bamboo pipe, picked up a feather, tied the feather at the needle-eye part, and then blew the feather-attached needle through the bamboo pipe aiming at the dove. The feather-attached needle hit the dove, causing the bird fell from the tree branch suddenly.



ពួកគេយកសត្វលលកមកធ្វើជាអាហារ។ ពេលបងកំពុងតែលាងសំអាត
ស្រាប់តែធ្លាក់គ្រាប់ស្រូវ ពោត សណ្តែក និងគ្រាប់ល្ពៅចេញពីក្នុងគែ
របស់វា។ បងទើសគ្រាប់ពូជទាំងនេះទៅហាលថ្ងៃ ឯប្អូនយកសាច់ទៅ
អាំង។

They prepared the dove for their meal. While they were cleaning the
dove, there appeared seeds of rice, corn, bean and pumpkin from the
dove's crop. The older brother collected the seeds and dried them in
the sun, and the younger brother took the dove to grill.



ពីរនាក់បងប្អូននាំគ្នាកាប់ឈើនិងស្លឹកមកធ្វើជារោងមួយនៅទីនោះ។
យប់ឡើងមានសភាពស្ងាត់ជ្រងំប្រឈមមុខនឹងសត្វព្រៃទាំងឡាយដែល
ចង់មកយាយីពួកគេ ។

The two brothers chopped down trees and cut off tree leaves to make
a shack there. As night came, their surrounding was so quiet and the
two brothers had to face dangers from wild animals.





ថ្ងៃបន្ទាប់បងប្អូនកំសត់ទាំងពីរនាក់នាំគ្នាបណ្តុះគ្រាប់ពូជទាំងនេះដើម្បី
ចិញ្ចឹមជីវិត។ ពួកគេចាប់ត្រី រាវក្តាមខ្យង ឬបេះផ្លែឈើធ្វើជាអាហារ។
អស់រយៈពេលជាច្រើនខែ ទើបដំណាំពួកគេមានផ្លែផ្កា។ ពីរនាក់បងប្អូន
ខំថែរក្សារហូតដល់ដំណាំទុំក៏ចេះតែបណ្តុះគ្រាប់ពូជជាបន្តបន្ទាប់។

Next day, the two poor brothers sowed the seeds to grow crops for food. They fished, searched for crabs and snails, and picked fruit for food. Several months went by, their crops bore their fruit. The two brothers endeavored to take care of their crops until the crop fruit became ripe, and the two brothers simply tried to sow more seeds.

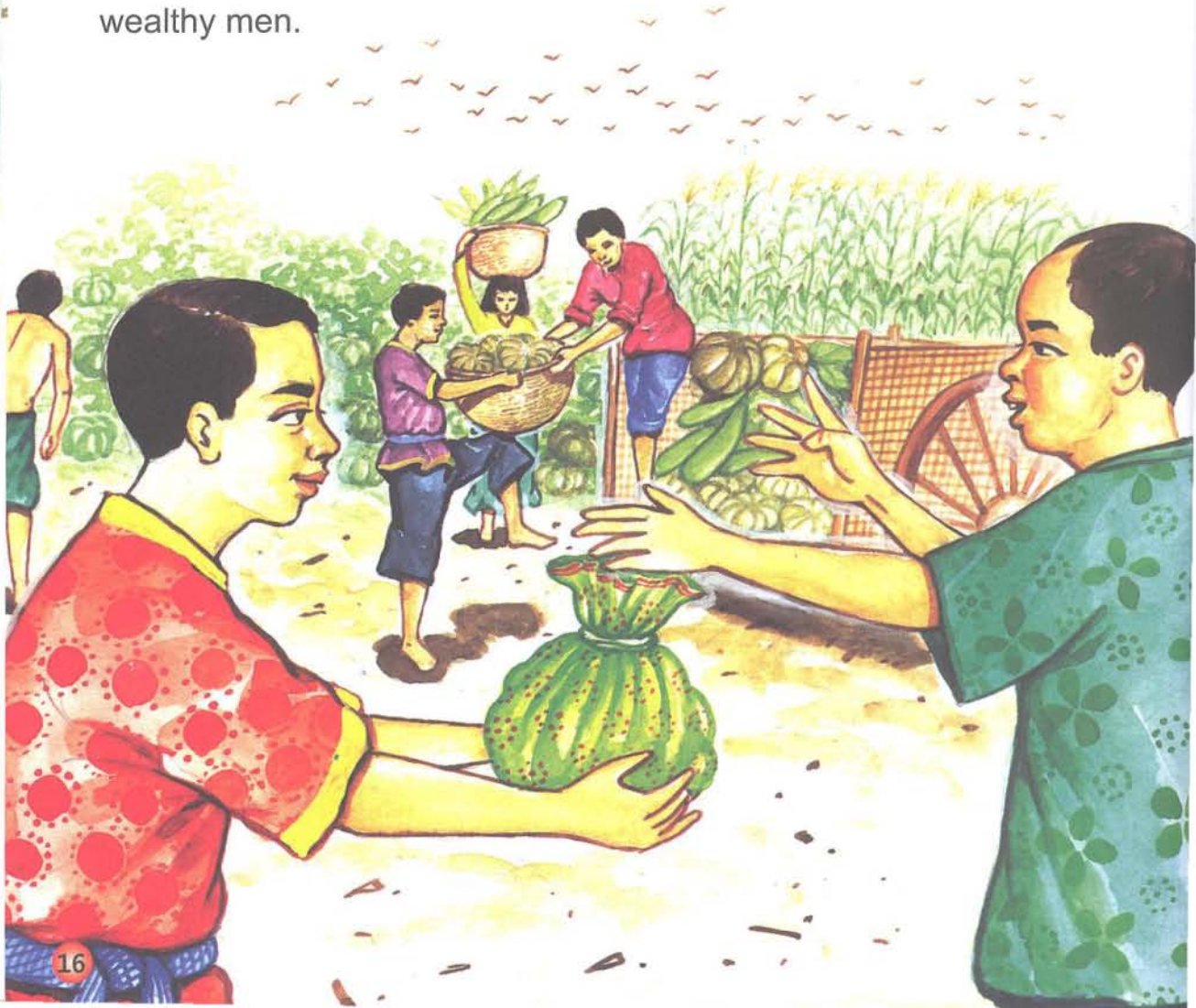


បងប្អូនកំសត់ពីរនាក់តស៊ូឆ្ការព្រៃ កាប់ដីលើករងដល់មានផ្ទៃដីវាលធំល្វឹង
ល្វើយដាច់កន្ទុយភ្នែក។ អស់រយៈកាលជាច្រើនឆ្នាំដោយសារតែភាព
អំណត់អត់ធន់ និងការតស៊ូព្យាយាមរបស់ពួកគេ បានធ្វើឱ្យគេទាំងពីរ
នាក់មានដំណាំជាច្រើនគ្របដណ្តប់លើផ្ទៃដីរាប់ហិចតា។

The two poor brothers struggled to clear land and raise crop beds
until they had a very large farm. Owing to their endurance and
endeavor for many months, they both could grow a great amount of
crops covering hectares of land.

លុះពេលដំណាំបានផលច្រើនក៏មានឈ្មួញមកទិញភោគផលដំណាំនេះ
ជាហូរហែរ។ ចាប់តាំងពីពេលនោះមកពួកគេក៏មានជីវភាពប្រសើរឡើង
មានផ្ទះសំបែង មានលុយកាក់ មានប្រាក់ មាន់ទា និងគោក្របីជា
ច្រើន។ ការសន្សំសំចៃបានកែប្រែពួកគេពីភាពក្រីក្រមកក្លាយជាអ្នក
មានដ៏ស្តុកស្តម្ភ។

Afterwards their crops bore a great amount and merchants came all
the time to buy their produce. Since then, they had high living con-
ditions since they had a lot of money, silver, gold, poultry and cattle.
Their wealth accumulation transformed them from the poor men to the
wealthy men.



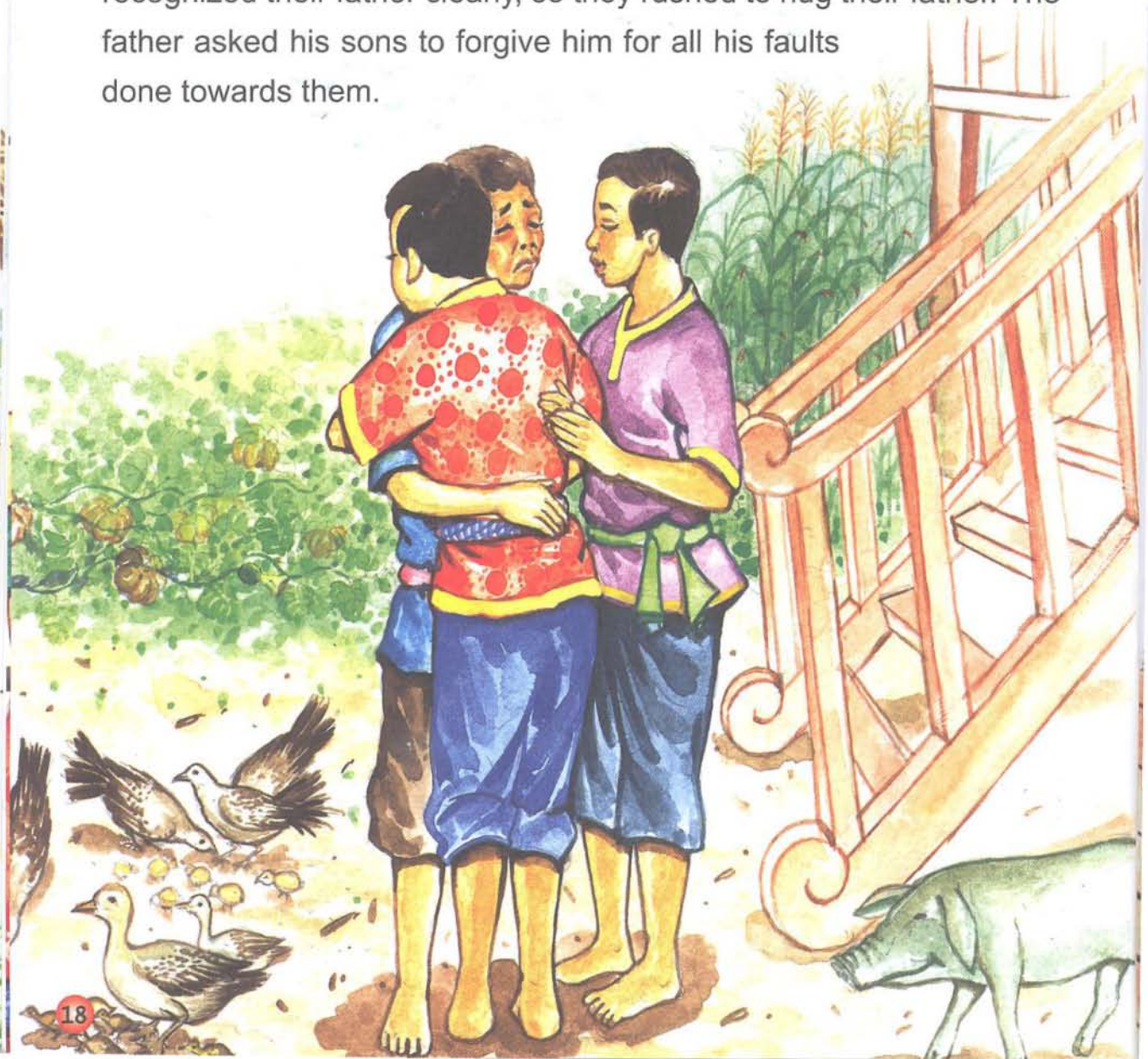
ពីមួយថ្ងៃទៅមួយថ្ងៃ ផ្ទៃដីចំការកាន់តែធំទៅៗរហូតមានទង់ឆ្មៅខ្លះលូត
 លាស់ពាសពេញវាលមកចូលដល់ចំការចេកឪពុករបស់ពួកគេ។ ពេល
 នោះពូ **សុខ** ឆ្ងល់ខ្លាំងណាស់ហើយគិតថា “តើអ្នកណាដាំឆ្មៅចូល
 មកក្នុងដីរបស់យើងដូច្នេះ?” គាត់ក៏សាកល្បងដើរតាមទង់ឆ្មៅនោះ
 ដើម្បីទៅរកម្ចាស់ចំការថ្មី ។

Day after day, their crop in the field kept expanding until the stems of
 their pumpkins growing all over the field grew into their father's
 banana farm. At that time, Uncle **Sok** so wondered and thought, "Who
 let their pumpkin stems grow into my farm?", so he tried to follow the
 pumpkin stems to look for the new farm's owners.



ពូសុខ ធ្វើដំណើរយ៉ាងយូរទើបមកដល់ផ្ទះម្ចាស់ចំការក៏ស្រាប់តែបានជួបនឹងបុរសពីរនាក់។ ពូសុខ មិនស្គាល់កំលោះទាំងពីរនាក់នោះទេ។ តែកូនស្គាល់ឪពុកច្បាស់ណាស់ក៏ស្ទុះទៅអោបឪពុកដោយការនឹករលឹក។ ឪពុកបានសុំទោសកូនស្ទុះកំហុសខុសឆ្គងទាំងឡាយដែលបានធ្វើមកលើកូន ។

Uncle **Sok** had walked for a very long time before he arrived at the house of the farm's owners, and, out of a sudden, he met two men. Uncle **Sok** didn't recognize the two men. However, the two sons recognized their father clearly, so they rushed to hug their father. The father asked his sons to forgive him for all his faults done towards them.



ពូ សុខ បានជួបកូនវិញសប្បាយចិត្តរកអ្វីប្រៀបធៀបមុំបានឡើយ។ ឪពុក
និយាយទៅកាន់កូនថា “កូនមាសឪពុក ! តាំងពីអត់ឯងទាំងពីរនាក់មក
ពុកក្រលំបាកវេទនាណាស់ ពុកមិនគួរយកឯងមកឱ្យរស់នៅកណ្តាលព្រៃ
ស្ងាត់កណ្តាចកណ្តែងដូច្នេះឡើយ” ។

As he had come across his sons, he felt a very great happiness. The
father told his sons that, "My beloved sons! Since living without you, I
have lived so poorly and terrible life. I shouldn't have abandoned you
to live lonely in the middle of the woods."



កូនទាំងពីរនាក់បានរៀបចំលុយកាក់មាសប្រាក់ខ្លះៗជូនឪពុកដោយភាព
កតញ្ញា។ ពូ សុខ ចេញដំណើរត្រឡប់ទៅផ្ទះវិញទាំងក្តីត្រេកអរ ព្រោះ
បានជួបកូនវិញថែមទាំងបានផ្គត់ផ្គង់ជីវភាពគ្រួសារទៀតផង។

The two sons took some money, silver and gold to offer to their father
out of their gratitude. Uncle **Sok** started his trip back home happily
because he had met his sons and got some money, silver and gold to
support his family.



មកដល់លំនៅដ្ឋានវិញ ពូ **សុខ** សប្បាយចិត្តញញឹមញញែមរៀបរាប់ប្រាប់
ប្រពន្ធកូនពីរឿងរ៉ាវទាំងអស់មិនលាក់លៀមបន្តិចឡើយ។ ប្រពន្ធឃើញ
ប្តីយកលុយពីកូនងាយៗពេក នាងក៏ប្រើប្តីឱ្យទៅសុំលុយពីកូនម្តងហើយ
ម្តងទៀតច្រើនលើកច្រើនសារមិនក្រែងចិត្តកូនបន្តិចសោះ ។

Upon arriving home, Uncle **Sok** smiled happily and recounted to his wife and child about everything. Since his wife saw that he could get money from his sons so easily, she often asked him to go and ask for money from his sons again and again many times without any consideration of the two sons' feeling at all.



ទោះបីកូនផ្តល់ប្រាក់យ៉ាងណាក៏ដោយ ក៏ជីវភាពក្នុងគ្រួសារពូ សុខ នៅតែខ្វះខាតដដែល ព្រោះប្រពន្ធគាត់មិនចេះសន្សំសំចៃយកលុយទៅ ចាយវាយខ្លះខ្ចាយមិនចេះគិត។ មានថ្ងៃមួយពេលនាងអស់ប្រាក់ពីខ្លួនក៏ ប្រើប្តីឱ្យទៅសុំលុយពីកូនទៀត។

Even though Uncle Sok's sons gave him a lot of money, the living conditions of Uncle **Sok**'s family still faced shortage because his wife did not try to save by spending extravagantly and recklessly. One day, she ran out of money, so she asked her husband to see and ask his sons for more money.



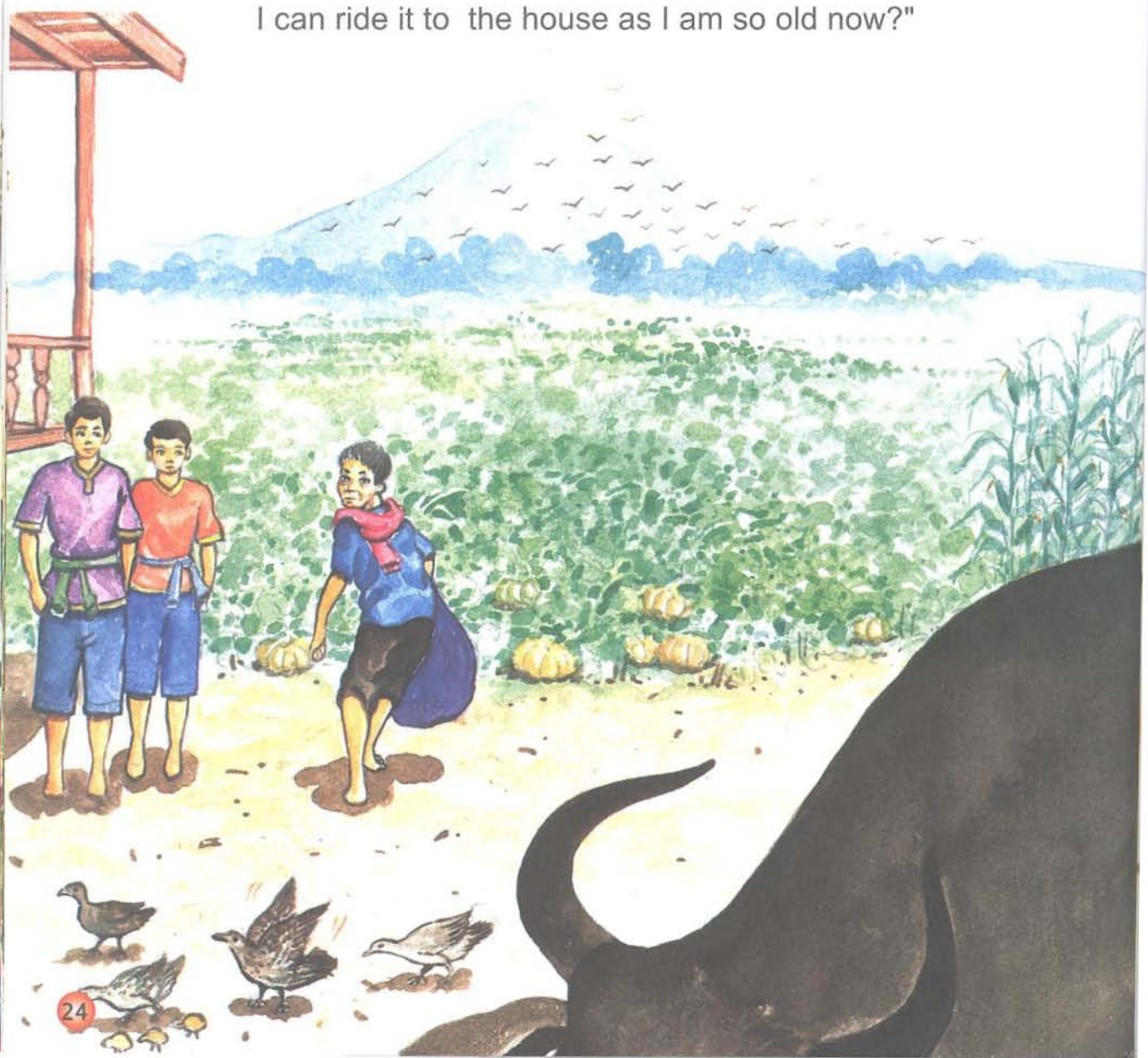
ពេលទៅដល់ផ្ទះកូនឪពុកនិយាយពីទុក្ខលំបាកក្នុងគ្រួសារប្រាប់កូន។ កូន
យល់ចិត្តឪពុកក៏រៀបចំរបស់របរ និងវត្ថុមានតម្លៃជាច្រើនឱ្យទៅឪពុក ។

After arriving at his sons' house, Uncle Sok told his sons about his family's troubles. The sons understood their father's feeling, so they prepared gifts of many items and valuable things for presenting to their father.



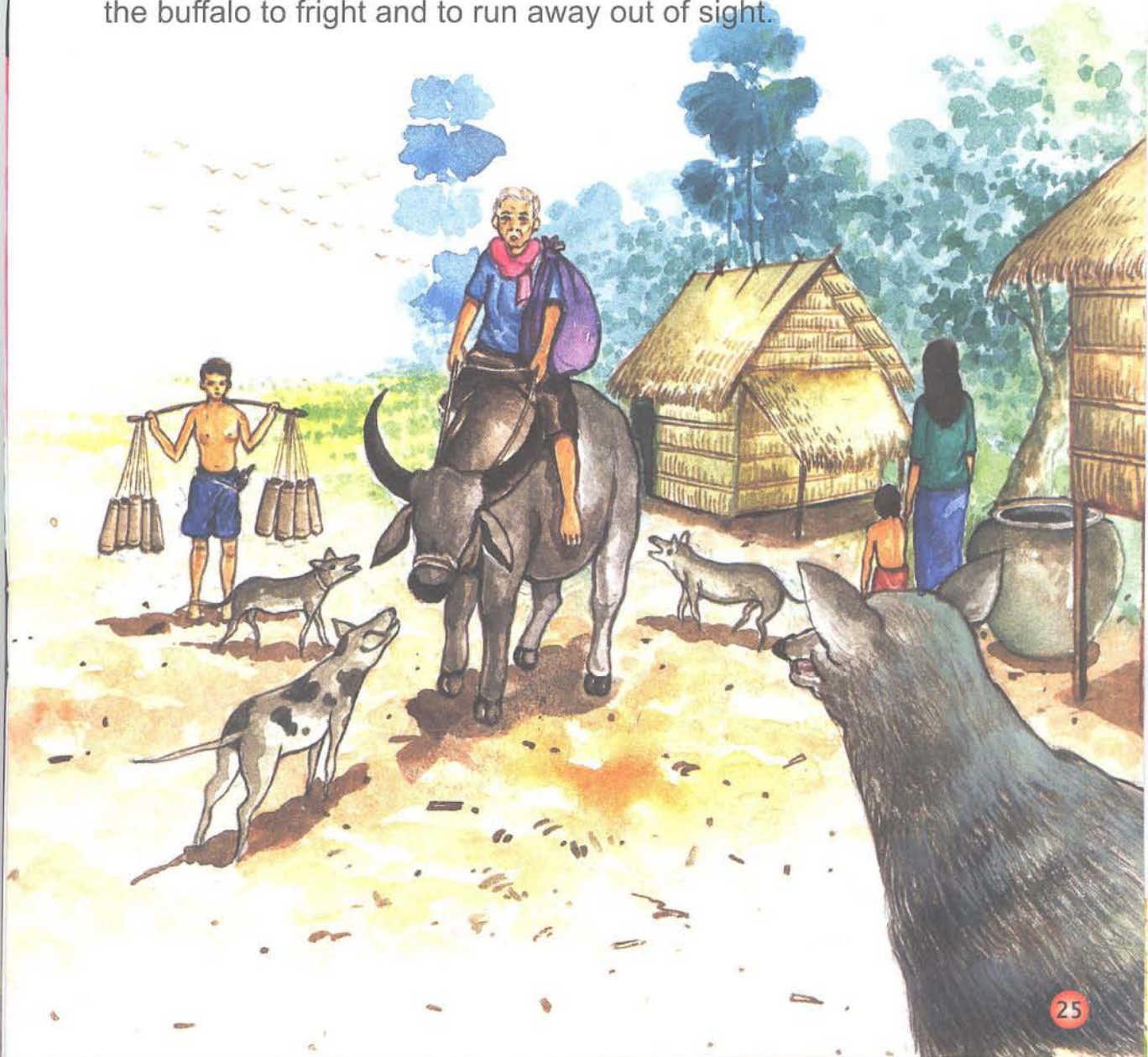
ពេលរៀបត្រឡប់ទៅផ្ទះវិញ ពូ សុខ ក្រឡេកឃើញក្របីមួយក្បាលក៏
និយាយទៅកាន់កូនថា "បង្ខំចនេះធ្ងន់ណាស់ពុកស្ដាយមិនរួចទេ កូនឱ្យ
ក្របីពុកមួយមកគ្រាន់ពុកជិះត្រឡប់ទៅផ្ទះវិញ ព្រោះពុកចាស់ណាស់
ហើយ"។

When Uncle **Sok** was about to start his trip back home, he saw a
buffalo; so he talked to his sons that, "My packed bag is so much
heavy that I can't carry it. So can you give me a buffalo in order that
I can ride it to the house as I am so old now?"



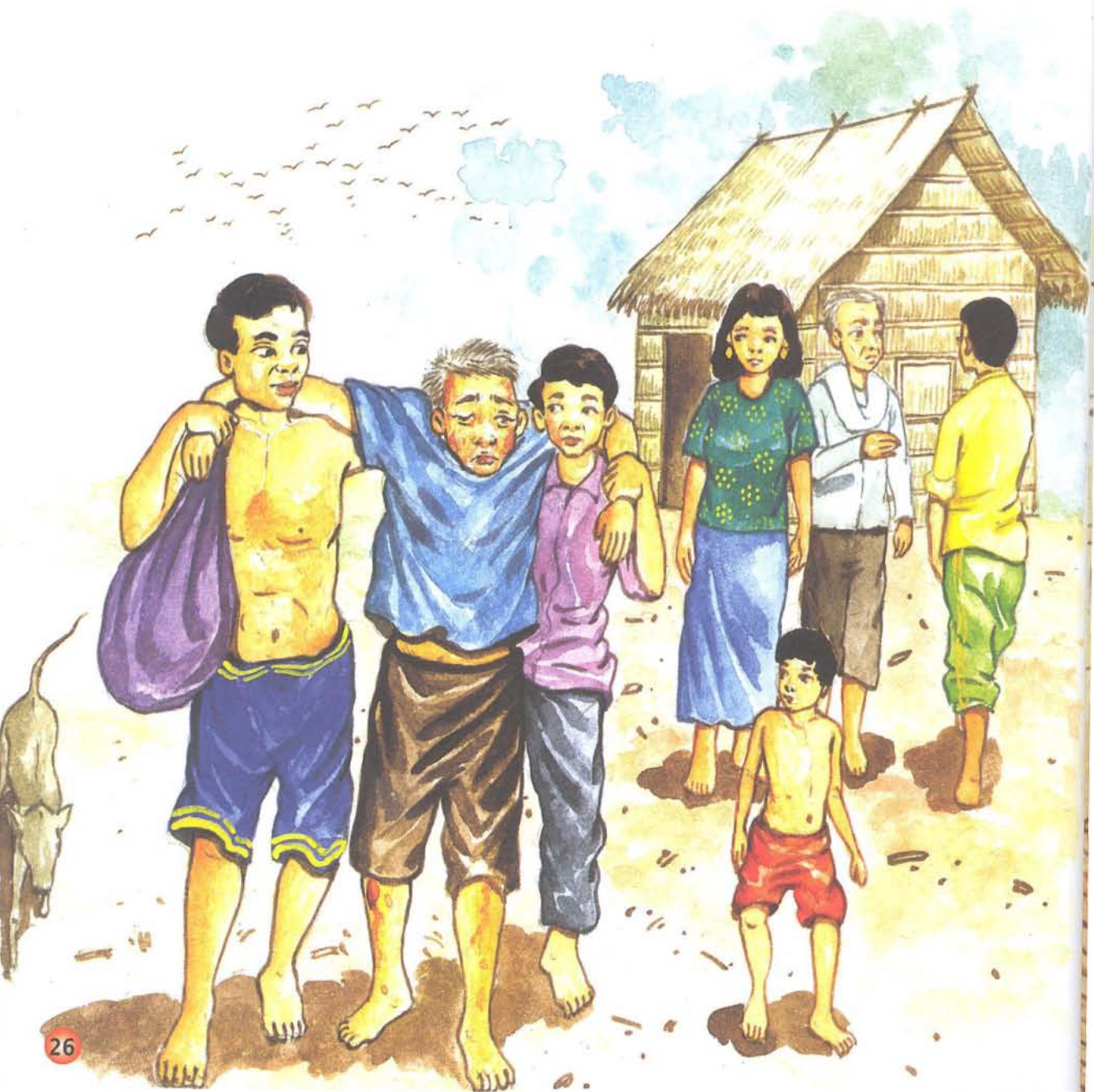
មិនប្រកែកកូនក៏ដឹកក្របីប្រគល់ឱ្យពុកភ្លាម រួចស្ដាយបង្ខំចងិះក្របីចេញ
ទៅ។ ពេលមកដល់ភូមិមួយមានឆ្កែជាច្រើនគ្រាន់តែឃើញក្របីភ្លាម
ក៏ស្ទុះដេញព្រុសធ្វើឱ្យក្របីភ័យខ្លាចរត់ភៀសខ្លួនបាត់ទៅ។

Without rejecting the idea, the sons went to take the buffalo and gave it to their father immediately; and then, Uncle Sok carried his bag and rode the buffalo far away. When he arrived in a village, lots of dogs, once seeing the buffalo, rushed to bark at or bite the buffalo, causing the buffalo to fright and to run away out of sight.



ចំណែកពូសុខវិញតោងក្របីមិនជាប់ក៏ធ្លាក់ពីលើខ្នងក្របីរបួសយ៉ាង ធ្ងន់ធ្ងរ។
អ្នកស្រុកឃើញគាត់មានការអាណិតក៏នាំគ្នាជួយលើកហើយ គ្រាពូ សុខ
ត្រឡប់ទៅផ្ទះជួបជុំប្រពន្ធកូនវិញ ។

About Uncle **Sok**, he could not hold on to the buffalo, fell off, and
was seriously hurt. The villagers who saw that felt pity on him, so they
helped to lift him up and carry him to his house.



ពេលនេះពូ សុខ បានភ្ញាក់ខ្លួនដោយសារតែការលោភលន់ទើបទ្រមខ្លួន
ដើរក៏មិនរួចធ្វើការងារអ្វីក៏មិនបាន។ គាត់នឹកខ្មាសខ្លួនឯងមិនចង់ទៅ
សុំលុយពីកូនទាំងពីរទៀតឡើយ។

At that time, Uncle **Sok** realized that because of his greed, he got injured, unable to walk and work. He felt ashamed of himself and did not want to ask for money from his two sons any more.



រីឯប្រពន្ធវិញព្យាយាមកែខ្លួនខំប្រឹងធ្វើការមិនខ្លាចនឿយហត់។ ចំណែក
កូនប្រុសទាំងពីរនាក់នោះវិញ ព្រោះតែឃើញឪពុកម្តាយចេះភ្ញាក់រលឹក
ក៏ផ្តល់ប្រាក់ជាញឹកញាប់ក្នុងភាពជាកូនកតញ្ចូ។ ចាប់តាំងពីពេល នោះមក
គ្រួសារពូ សុខ រស់នៅប្រកបដោយសេចក្តីសុខក្សេមក្សាន្ត។

ចប់

“រពិសបែផ្ទៃផ្អែត”

About Uncle **Sok**'s wife, she now tried to correct herself by working so hard with out regard to being tired. Regarding the two sons, since they thought that their parents were trying to correct themselves, the two sons sent their parents more money often. Since then, Uncle **Sok**'s family lived in harmony and happily. **The End**

“Industriousness always pays off.”

